

# 认知视阈下北部湾城市群形象塑造与外宣翻译研究

陈钰曦

(广西大学 外国语学院 广西 南宁 530004)

**[摘要]**海上丝绸之路作为“一带一路”的重要组成部分,是东盟的重要结点,也是打造带动腹地发展的战略支点。基于认知视角,从广西北部湾城市群六座城市的艺术文化层面对其形象进行构建,并塑造出城市形象构建对外传播的翻译路径。整合出多态发展、活态传承、动态互通的北部湾城市群形象;在对外翻译上,建议广大翻译爱好者、翻译专业学生将目光投向北部湾传统和新时代艺术层面,从而更好地为中国文化“走出去”贡献一份力量。

**[关键词]**北部湾城市群; 艺术文化; 形象塑造; 外宣翻译

**【DOI】**10.12252/j.issn.2096-6288.2020.09.658

北部湾城市群于2017年复批,涉及广西自治区六座城市,其地理位置优越,海洋资源丰富,当地人民在与海洋共存的数千年里流传着无数优秀的歌舞艺术,蕴藉丰厚的人文景观。北部湾传统海歌舞包括传统音乐,传统舞蹈及传统戏曲三大类,是具有上千年历史的文化瑰宝。从多模态视角对北部湾城市群艺术文化进行剖析,从而构建出北部湾城市群的城市形象,并以此为其对外翻译提供一定指导性建议。

## 一、北部湾艺术文化的活态传承与发展现状

学界近年来也逐渐重视北部湾传统音乐的研究。理论著作的形成和非遗资料的整理出版,为研究北部湾传统音乐提供了重要的参考。北部湾地区的学校还纷纷开展了“非遗进校园”活动,在大中小学校内建立传承基地,提供专业课程或选修课程,培养年轻的观众群体和传承者。相应的音像、文字读物及教材也相继出版,以普及音乐文化及其保护知识<sup>[2]</sup>。

舞蹈是时间和空间共存的艺术,具有文化的特质和传播承载的特点。北部湾海洋文化在不断丰富,其舞蹈文化的传承生生不息。北部湾传统的舞蹈艺术传承也随着时代的发展迎来了新的变革。

为不断适应新时代的发展,北部湾地区传统的戏曲艺术在政府的保护和扶持下,经由传统艺人的改编及再创造,开始逐渐重回公众的视线。北海粤剧在剧本的创作和剧目的编演上结合本地民俗民风、传说故事、传统音乐舞蹈等方面做过一些创新的尝试。

## 二、当代北部湾海歌舞的多模态分析与北部湾城市群形象塑造

本节拟运用多模态理论(Multimodality),从歌词创作及舞台呈现等角度探讨当代北部湾海歌舞作品中的认知模式和认知动因,以期进一步发掘北部湾当代海歌舞的文化和认知内涵,揭示其在北部湾海洋民族思维中的认知特点,推动北部湾海歌舞的艺术创作和传播。

### (一)多模态理论

在多模态话语分析领域中,模态(modality)被认为是“社会生活中约定形成的表意符号系统”。Forceville基于人类的五种感官,从认知角度将模态进一步划分为书面语、口语、图像、声音、音乐、手势、气味、触觉等。多模态话语研究为人们深入了解语言与交际的本质提供了不同视角。当代北部湾海歌舞作品常以多模态呈现,通过对语言、文字、图像、颜色、音乐等多种模态资源的综合分析,可对其意义解读更全面和准确。

### (二)当代北部湾城市群艺术文化的多模态分析

单模态主要是指在表达过程中仅涉及语言模态或声音模态等,如在城市中相关北部湾城市群艺术文化的宣传标语、北部湾城市群的城市形象壁画等,这些都是从单模态着手展开的城市形象宣传。

双模态主要是指在表达过程中涉及两个层级的模态,如语言模态和声音模态,声音模态或图像模态等。在北部湾城市群中,其艺术文化的多模态主要为歌曲中声音的表达和歌词所涉及的语言模态。或是宣传画板中的语言模态和图像模态构成。

多模态则指在表达过程中会涉及多个模态共同表征,北部湾城市群中的戏曲、歌舞等都是包含有语言模态、声音模态和图像模态,而且在其传播过程中也通常涉及这三个模态的共同运用。当代北部湾作品常将丝绸之路作为艺术文化大背景,为观众重现丝绸之路的繁荣盛况,反映北部湾人民开放开拓精神。

### (三)北部湾城市群形象塑造

由上述分析可知,基于多模态视角对北部湾城市群形象进行分析可知,城市群在艺术文化层面的形象塑造可整合出多态发展、活态传承、动态互通的北部湾城市群形象。首先北部湾城市群并非只限于单一模态,而是朝着多模态趋势发展的,同时展现出活态传承的效果,因为在输出该艺术文化的过程中,同时也在对其内部文化进行保留,并且也正以多模态的方式进行活态传承,如宣传标语(语言模态-单模态)、歌曲(语言模态、声音模态-双模态)、歌舞表演(语言模态、声音模态、图像模态-多模态),可见在传承过程中也是涉及许多方面的。最后在该艺术文化层面,北部湾城市群的城市形象也同样在不同模态中动态互通,而不是单一从一个模态进行。可见北部湾城市群从多个模态对该城市群的发展、传承、互通构建关系,并顺势结合潮流进一步宣传北部湾城市群。

### 三、北部湾艺术生态系统的对外传播与翻译路径

在新时代国家倡导一带一路的背景下,北部湾地区的传统艺术愈得到重视,传统海歌舞迎来了改编和再创作的热潮,逐渐重回公众和主流的舞台。与此同时,艺术作品作为沟通民族与国家的桥梁,成为一带一路友谊的使者,一次次为海内外观众带来视听盛宴,将北部湾传统文化在世界舞台上继续发扬光大。然而,受限于部分歌舞戏曲艺术常用方言传唱,改编难度大,新作品精品不多,外语宣传仍然较少,对外传播效果并不理想。因此,笔者建议政府支持一批具有活力地当代艺术家参与改编,较多融合现代多媒体和舞台艺术,打造现代化的震撼舞台效果;鼓励艺术团体积极参与各大国际舞台展演,并配以多国语言翻译解说;建议传统和新媒体加大对外传播力度,多渠道、多角度、全方位将北部湾艺术向世界展示;建议广大翻译爱好者、翻译专业学生将目光投向北部湾传统和新时代艺术的对外翻译,为中国文化“走出去”贡献一份力量。

### 参考文献

[1] 郑国栋.广西北部湾沿海地区民歌的保护模式探究[J].民族音乐,2017(1):28-30.

[2] 韦慧梅.论京族民间舞蹈的传承与发展[J].歌海,2011(6):91-92+95.

作者简介:

陈钰曦(1996-),女,湖南长沙人,广西大学外国语学院硕士研究生,研究方向为认知语言学及翻译。

基金项目:广西壮族自治区研究生教育创新计划项目“21世纪海上丝绸之路背景下广西北部湾城市群的形象塑造与外宣翻译研究”(YCSW2020056)阶段性成果。

# 龙山县惹巴拉土家传统村落景观分析研究

潘颖宜

(湖南农业大学东方科技学院 湖南 长沙 410128)

**[摘要]**湘西土家族聚居地是国内少有的民族聚居地区,其至今所保留的文化也是国内最为完整的地区之一。本文深入研究了龙山县惹巴拉土家传统村落景观形成因素及景观构成,为探索适合龙山县惹巴拉土家传统村落景观保护与利用模式打下基础。

**[关键词]**惹巴拉; 土家传统村落; 景观

**【DOI】**10.12252/j.issn.2096-6288.2020.09.659

龙山县惹巴拉先后获得“中国民族文化艺术之乡”“中国历史文化名村”“中国传统村落”等多个国字号品牌,是土家民居保存最完好的地方。近年来,当地政府积极探索集土家传统村落保护利用、土家文化传承、乡村旅游开发于一体的精准扶贫新模式。因此,对龙山县惹巴拉土家族村落景观进行深入分析研究,有利于探索适合于龙山县惹巴拉土家传统村落景观保护与利用模式。

## 一、龙山县惹巴拉土家传统村落景观形成因素

乡村文化景观的形成和发展是一个漫长的历史过程,受自然因素、人文因素和社会因素的影响,并依托其发展,呈现出独特的地域特性。

### 1、自然因素

自然因素主要包括自然资源、地形地貌和地理气候。

龙山县惹巴拉土家传统村落依山傍水,风景优美,生态环境良好。悠悠车河与穿过幽壑的靛房河在这里交汇,冲积成平川大坝,自然资源良好。

土家族人把群山峻岭、激流险滩的雄伟景象渗透在对建筑的营造过程中,建筑的体量和尺度完全依附在自然山水中,对大自然的敬畏和崇拜再次表露出来。龙山县惹巴拉土家传统村落依山而建,民居顺势而建,鳞次栉比、重重叠叠、布局灵活自由、疏密有致,街道随院墙和高差而曲折蜿蜒、跌宕起伏,对地形做出了很好的回应,将整个村落自然的联系在一起。

由于地理气候的差异,不同村落所形成的乡村文化景观也不尽相同,村落形态千变万化,特别是气候特征越明显的地方,这种影响就越突出。龙山县惹巴拉土家传统村落地域属亚热带大陆性湿润季风气候区,四季分明、气候宜人、雨水充沛。

### 2、人文因素

乡村文化景观形成的因素主要包括民族文化和宗教信仰两个方面。

龙山县惹巴拉村落位于洗车河与靛房河交汇处,北距龙山县城75公里,由捞车河村的彭家寨、惹巴拉和梁家村的梁家寨三个土家族村寨构成。这里的居民中土家族占95%,是一个历史源远流长,文化积淀丰厚,风景优美秀丽的土家族聚居的古村寨。

龙山县惹巴拉民族风情常有,民族文化底蕴厚重。凡有土家族聚居的中心村寨,均建有摆手堂或土王庙,用于祭祀祖先和跳摆手舞的“廊场”。这里保存有国家级非物质文化遗产,如“土家摆手舞”“毛古斯”“打溜子”等浓郁古朴的民俗风情,多姿多彩的民族民间文化,给村寨增添了厚重的文化魅力。

### 3、社会因素

社会因素对传统村落景观的形成和发展也有着不可忽视的影响。所有展现在人们眼前的乡土景观元素都是来自这个地区,与这里生活的人们和曾经生活过的人们息息相关,是当地人们在长期的生产生活中所积累和形成的独有的经验和模式。但